

Interpretación de Conferencias I: Inglés y Francés

Código: 44001
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4316479 Interpretación de Conferencias	OT	2	1

Contacto

Nombre: Maria Pilar Garcia Crecente

Correo electrónico: Pilar.Garcia.Crecente@uab.cat

Equipo docente

Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea

Frederic Rovira Jacquet

Maria Elizabeth Pearce

Marta Arumi Ribas

Susagna Guardiola Criach

Teresa Perramon Llado

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Prerequisitos

Haber cursado los siguientes módulos del primer curso: Técnicas de Interpretación, Iniciación a la Interpretación Consecutiva, Consolidación de la Interpretación Consecutiva e iniciación a la Interpretación Simultánea.

Objetivos y contextualización

Dominar a nivel cuasi profesional las dos modalidades de interpretación de conferencias: consecutiva y simultánea.

Competencias

- Aplicar la técnica de la interpretación consecutiva a nivel profesional.
- Aplicar la técnica de la interpretación simultánea a nivel profesional.
- Aplicar la técnica de la traducción a la vista a nivel profesional.
- Automatizar estrategias de resolución de problemas de interpretación y toma de decisiones con presión temporal.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Trabajar en equipo, generando sinergias en entornos de trabajo que involucren distintas personas trabajando de forma coordinada y colaborativa.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar con eficacia las estrategias de resolución de problemas en traducción a la vista.
2. Aplicar las estrategias de resolución de problemas en interpretación consecutiva.
3. Aplicar las estrategias de resolución de problemas en interpretación simultánea.
4. Automatizar estrategias de resolución de problemas de interpretación y toma de decisiones con presión temporal.
5. Demostrar capacidad de resistencia física y mental y dominio de la tensión derivada de los rasgos específicos de las situaciones de interpretación consecutiva.
6. Demostrar capacidad de resistencia física y mental y dominio de la tensión derivada de los rasgos específicos de las situaciones de interpretación simultánea.
7. Manejar la cabina de interpretación simultánea y su equipamiento.
8. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
9. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
10. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
11. Trabajar en equipo, generando sinergias en entornos de trabajo que involucren distintas personas trabajando de forma coordinada y colaborativa.
12. Usar la voz de manera profesional como herramienta de trabajo.
13. Usar las nuevas tecnologías aplicadas al ejercicio profesional de la interpretación simultánea.

Contenido

-Ejercicios de interpretación consecutiva de 6-7 minutos de duración y de temática general y especializada (inglés, francés o alemán).

-Ejercicios de interpretación simultánea de hasta 20 minutos de duración y temática general y especializada (inglés, francés o alemán).

-Dificultades de acento y dialecto en la interpretación simultánea.

-Traducción a la vista.

Metodología

Dirigidas:

Prácticas de aula

Supervisadas y autónomas:

Práctica autónoma

Tutorías

Seminarios

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Prácticas de aula	57,5	2,3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 7, 11, 13
Tipo: Supervisadas			
Seminarios	35	1,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 7, 11, 12, 13
Tutorías	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 7, 11, 12, 13
Tipo: Autónomas			
Práctica autónoma	121,5	4,86	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 7, 11, 12, 13

Evaluación

Prueba de interpretación consecutiva inglés-español, francés-español, alemán-español de 6 minutos de duración 40 %

Prueba de interpretación simultánea de nivel avanzado inglés-español, francés-español, alemán-español, de 15 minutos y temática especializada 40 %

Prueba de traducción a la vista 20%

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final del módulo será 0.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Prueba de interpretación consecutiva inglés-español, francés-español, alemán-español de 6 minutos de duración	40%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10,

				7, 11, 12, 13
Prueba de interpretación simultánea de nivel avanzado inglés-español, francés-español, de 15 minutos y temática especializada	40%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 7, 11, 12, 13
Prueba de traducción a la vista	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 7, 11, 12, 13

Bibliografía

- Bowen, David and Margareta Bowen. 1984. *Steps to Consecutive Interpreting*. Washington: Penn and Booth.
- Chernov, Ghelly V. 2004. *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*. Edited with critical foreword and notes by Robin Setton and Adelina Hild. Amsterdam: John Benjamins.
- Cheung, Andrew Kay-fan. 2008. Simultaneous interpreting of numbers: An experimental study. *Forum* 6 (2): 23-38.
- Collados Aís, Á. (2000): *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal*, Granada, Editorial Comares
- Déjean le Féal, Karla. 1997. Simultaneous interpretation with 'training wheels'. *Meta* 42 (4):616-621.
- Dam, Helle V. 2004. Interpreters' notes: On the choice of language. *Interpreting* 6 (1): 3-17. doi: 10.1075/intp.6.1.03dam
- Gaiba, Francesca. 1998. *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*. Ottawa:University of Ottawa Press.
- Gile, Daniel. 2004. Conference and simultaneous interpreting. In Mona Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 40-45. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Gillies, Andrew. 2005.: Note-taking for consecutive interpreting. Manchester, Uk St. Jerome Publishing.
- Gillies, A. 2013. *Conference Interpreting : A student's practice book*. Londres: Routledge.
- Herbert, J. 1965. *Manuel de l'Interprète,.* Librairie de l'Université de Genève. Ginebra: Georg & Cie.
- Ilg, Gérard and Sylvie Lambert. 1996. Teaching consecutive interpretation. *Interpreting* 1 (1):69-99. doi: 10.1075/intp.1.1.05ilg
- Ilg, Gérard. 1982. L'interprétation consécutive: la pratique. *Paralleles* 5: 91-109.
- Ilg, Gérard. 1988. La prise de notes en interprétation consécutive. Une orientation générale. *Paralleles* 9: 9-13.
- Iliescu, C. 2001. *Introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva*. Publicaciones de la Universidad de Alicante: Alicante

Jiménez Ivars, A. 2008. "Sight Translation and Written Translation. A Comparative Analysis of Causes of Problems, Strategies and Translation Errors within the PACTE Translation Competence Model." *Forum* 6, 2, 79-104.

Jiménez Ivars, A. y Hurtado Albir, A. 2003. "Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación", *Trans* 7, 47-57.

Jones, Roderick. 1998. *Conference Interpreting Explained. Translation Theories Explained.* Manchester, St. Jerome Publishing.

Kalina, Sylvia. 2000. Interpreting competence and how it is acquired. *The Interpreters' Newsletter* 10: 3-32.

Kirchhoff, Hella. 1976. Das Simultandolmetschen: Interdependenz der Variablen im Dolmetschprozess. In H. W. Drescher and S. Scheffzack (eds.), *Theorie und Praxis des Uebersetzens und Dolmetschens*, 59-71. Frankfurt am Main: Peter Lang. (English edition: 2002. *Simultaneous interpreting: Interdependence of variables in the interpreting process, interpreting models and interpreting strategies.* In Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger (eds.), *The Interpreting Studies Reader*, 110-119. London: Routledge.)

Kohn, Kurt y Sylvia Kalina. 1996. The strategic dimension of interpreting. *Meta* 41 (1): 118-138.

Kurz, Ingrid. 2003. Physiological stress during simultaneous interpreting: A comparison of experts and novices. *The Interpreter's Newsletter* 12: 51-67.

Lambert, Sylvie. 1989. Simultaneous interpreters: One ear may be better than two. *TTR : Traduction, Terminologie, Redaction* 2 (1): 153-162.

Lambert, S. 2004. "Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation." *Meta* 49: 2, 294-306.

Lederer, M. 1981. *La traduction simultanée.* París: Minard.

Martin, A. 1993. "Teaching Sight Translation to Future interpreters." En Picken, C. (ed.) *La Traduction au Coeur de la Communication. Proceedings of the XIII FIT World Congress.* Londres: Institute of Translation and Interpretation, 398-405.

Matyssek, H. 1989. *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher.* Heidelberg: Julius Groos Verlag.

Myers, Laura. 1976. Introduction to Consecutive Interpretation. Unpublished MA thesis. Monterrey: MIFS (Middlebury Institute of Foreign Studies).

Nolan, J. 2005. *Interpretation Techniques and Exercises.* Texas: Multilingual Matters.

Rozan, Jean-François. 1979. *La Prise de Notes en Interprétation Consécutive.* Ginebra, Université de Genève.

Setton, Robin. 1998. Meaning assembly in simultaneous interpretation. *Interpreting* 3 (2): 163-200. (Reprinted in abridged form in Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger (eds.), 2002. *The Interpreting Studies Reader*, 178-202. London: Routledge.)

Setton, Robin. 1999. *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-pragmatic Analysis.* Amsterdam: John Benjamin.

Setton, Robin. 2005. So what is so interesting about simultaneous interpreting? *SKASE (Online) Journal of Translation and Interpretation* 1 (1): 70-85.
http://www.skase.sk/Volumes/JTI01/doc_pdf/06.pdf (Accessed July 24, 2015).

Sunnari, Marianna. 1995. Processing strategies in Simultaneous Interpreting: 'Saying it All' vs. Synthesis. In Jörma Tommola (ed.), *Topics in Interpreting Research*, 109-119. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.

Weber, Wilhelm K. 1990. The importance of sight translation in an interpreter training program. In David Bowen and Margareta Bowen (eds.), *Interpreting - Yesterday, Today, and Tomorrow*, 44-52. Binghamton: SUNY.